

Instrucziun catalana a Turitg

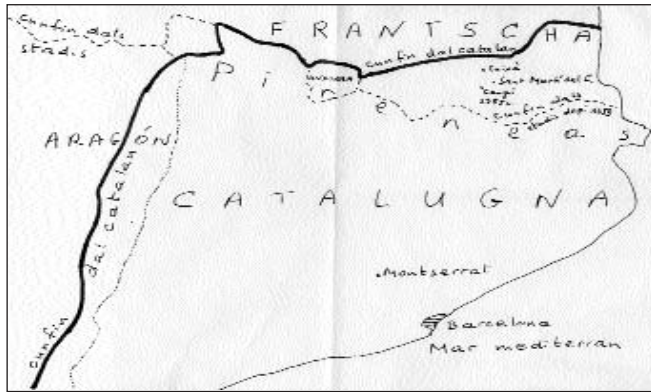
Curs universitar da lingua e litteratura

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ L'admirabla varietad dialectala da la Svizra neolatina, da Grischun e Tessin enfin al Vallais e Giura, ha adina puspè stimulà ils romanists alemans da retschertgar cuntradas analogas en autras terras per guadagnar ina survista geolinguistica sur ils cunfins. Il meglier exempel è Walther von Wartburg (1888–1971), professor a Basilea 1939–1958, che ha demussà l'influenza da la migraziun dals pievels sin la divisiun dals linguatgs neolatins. Enfin ad oz vegnan talas vervas estras instruidas en universitads svizas, l'emprim segir linguas mundialas sco il spagnol e portugais, plinavant il rumen, tschantscha da Rumenia e Moldova, e schizunt in linguatg fitg sumegliant al rumantsch, il catalan, discurren en Catalugna (Barcelona), las Balearas, la «Comunitat valenciana», en sdrimas limitrofes da Frantscha e l'Aragón, en l'Andorra ed ina citad da Sardegna. Quest linguatg vegn instrui dapi decennis a l'Universitad da Turitg. Il docent responsabel è uss il Catalan Anton-Simó Massó i Alegret (Kreuzlingen), il qual prelegia er a l'Universitad de Constanza.

In'abadessa defenda las dunnas

Durant il semester turitgais da stad ha Massó, sper sia instrucziun linguistica, deditgà in curs da litteratura (duas uras emnilas) a l'emprima gronda scriptura catalana, sor Isabel de Villena (1430–1490), abadessa d'ina claustra da l'urden da sontga Clara d'Assisi (1194–1253) a València. Sor Isabel ha scrit ina vita catalana da Jesus per sias mungias (1) en la lingia da questa sentenza da son Bonaventura



L'epos «Canigó» fa viver l'istorgia e ditgas da las Pireneas, tgina da Catalugna.

G. SOBIELA

(1217–1274): «I na dat nagina outra via che quella da l'amur fitg ardenta da Jesus vid la crusch» (cità p. 34). Lez cudesch da devoziun è dentant er ina replica elegante e talentada ad ovras medievalas tardivas che disfamavan las femnas sco seducturas dals umens. Sor Isabel vesa la vita da Jesus entras las dunnas; la biografia entschaiva cun la concepziun e naschientscha da Maria e finescha cun Jesus che cloma da Nosadunna d'avust: «Ve, mamma!» (p. 345). L'autura citescha il verset biblic: «Ina citad situada sin in culm na po star zuppada» (Matteus 5, 14) ed al commentescha uschia: «Lezza citad impressiunanta, numnada Amur, è la principala en il reginam da l'olma. Il Dieu tutpussant l'ha tschernida sco chombra ed abitaziun. Ella è situada e fundada sin in culm ferm, sin il cor da la dunna gentila plain vertids, e na po star zuppada, anzi, ella sa palesa da cuntin cun ovras grondas ed admirablas che superan la forza dals umens. Grazia a l'amur divina han femnas pudì resistar als

tirans che n'han betg pudì las dumagnar, uschè ch'ins chanta oz en onur da lezzas dunnas: 'Dieu e Segner bainvulent, grazia fitg (...)! Ti has dà tanta fermezza a las femnas flavlas e delicatas che bleras èn mortas sco victuras entras in martiri glorius. Ti has tschernì las

chaussas flavlas dal mund, pia las femnas, per las inspirar tia amur e far sa turpegiar ils chevaliers mundans che n'èn betg stads abels da quai» (pp. 214–215).

In Muoth da las Pireneas

Durant il semester d'enviern 2002–2003 tracta Massó in autur catalan mort avant tschient onns: Jacint Verdaguer i Santaló (1845–1902), poet epic sco ses contemporan rumantsch Giacun Hasper Muoth (1844–1906). Verdaguer ha tschentà ils fundaments dal catalan litterari d'oz en ses dus epos mitologics e geografics «L'Atlantida» (1877) e «Canigó» (1886). L'emprim sa basescha sin las ditgas anticas dal mezdiu Hercules, amant da la regina Pirene (dalonder il num da las Pireneas) e creatur da las Colonnas da Hercules, oz Chanal da Gibraltar. Il poet descriva lura l'anghel da Spagna, cun la curuna da regina dal mund, che vegnia giu dal vulcan novnaschi da Teide (Canarias). El concluoda cun il Genovais Cristoforo Colombo

(1451–1506) che pinia ses emprim viadi sur l'oceano per incumbensa da la regina da Castiglia. Verdaguer ha scrit quest epos spagnol per catalan en onns da pasch, cur che la Spagna possedeve anc las Filippinas, la Cuba ed il Puerto Rico (enfin a 1898). «Canigó» perencunter è l'epos da la naschientscha da Catalugna en il 9avel e 10avel secul, cur ch'ìls Frantschs e signurs da las Pireneas cumbattevan il retg arab da Córdoba. Il massiv da Canigó (punct culminant 2785 m) dominescha ina gronda part da la sdrima catalana en Frantscha, tgina da Catalugna cun l'anteriura claustra benedictina da Sant Marti del Canigó. Ils detagls geografics da l'epos mussan la gronda famigliarità da Verdaguer, naschi e creschi si en las Pireneas, cun valladas e culms d'omaduas parts dal cunfin en vigor dapi 1659. «Canigó» è deditgà expressivamain «als Catalans da Frantscha». L'epilog, entitulà «Ils dus clutgers», è il dialog desperà tranter la tur da Sant Marti e quella da Cuixà, outra claustra benedictina anteriura da la sdrima, nua che son Peder Orseolo (928–987), pli baud duca da Vaniescha, è mort sco muntg. Ils clutgers da las claustras abandonadas laschan encrescher da lur zains svanids. Il poet concluoda: «Quai ch'in secul ha bajegià, ha in auter terrà, ma i resta adina il monument da Dieu; ni urizi, ni turnigl, ni odi, ni guerra n'al derschan mai, i na sroman mai las autas Pireneas» (2). A Cuixà ura e lavura dapi 1975 in triep pitschen da muntgs da Montserrat; en la baselgia da 974 datti mintga stad in festival da musica en memorgia dal cellist e cumponist catalan Pau Casals (1876–1973).

Muntgs vegnan, dialas van

Il dialog dals clutgers (1886) anticipescha da 27 onns in dals pli renunads da la litteratura franzosa dal 20avel tschientaner, quel tranter il prà (il pajanissim) e la chaplutta (il cristianissim) che concluoda «La colline inspirée» (1913), roman da Maurice Barrès (1862–1923). En ses essai «Du sang, de la volupté et de la mort» (1893/1904) exprima Barrès sia amur da Spagna; tgi sa sche quest ertavel da la romantica n'enconuscheva betg lez epos romantic catalan? Tant pli che «Canigó» mussa er il conflict tranter pajanissim e cristianissim, persunifitgads respectivamain da las dialas da singuls lieus en las Pireneas e dals muntgs che las scurrentan, cunzunt Oliba (†1046), anteriur cont d'ina vallada auta, lura benedictin, avat da Cuixà e fundatur da Montserrat. L'«adéu» repeti da las dialas cun prender cumià da culms, guauds, lais e valladas fa endament il «pietigot» da sontga Margriata bandunond l'Alp da Cunclas. Massó prelegia davart ils dus epos da Verdaguer durant il semester d'enviern 2002–2003, mintga mesemna da las 12 a las 14. Era la mesemna, da las 10 a las 12 dat el in curs d'introducziun al catalan. El vul mussar quai che differenziescha lez linguatg d'auters neolatins, cunzunt dal spagnol, e dar in vast vocabulari che pussibiliteschia da far conversaziun per catalan. A domadus curs duai ins giavischar il grond success ch'els meritan.

1) Albert-Guillem Hauf i Valls (ed.): Isabel de Villena, Vita Christi. Barcelona (Edicions 62, ISBN 84-297-4005-4) 1995.
2) Jacint Verdaguer, Canigó. 7avla ediziun. Barcelona (Biblioteca Selecta) 1951, p. 203.